

合作协议

Соглашение о сотрудничестве

甲方：新疆锡力旦国际贸易有限公司灵草堂中医药分公司

Сторона А: Синьцзянская компания международной торговли "Силидань", дочерняя компания лечения традиционной китайской медициной "Линцаотан",

乙方：拥有经济管理权的市属国有企业 阿拉木图市公共卫生部“高等医学院”，
校長为 Moldakulov Zhumakhan Mukashovich

Сторона Б: Коммунальное государственное предприятие на праве хозяйственного введения «Высший медицинский колледж» Управления общественного здравоохранения города Алматы, в лице директора Молдакулова Жумахана Мукашовича,

丙方：阿拉木图公共协会"哈萨克斯坦分会医疗保健和公共服务工作者专业联盟 "AQNIET"分会，由主席 Dautova Altyn Yusupovna 代表

Сторона С: Филиал общественного объединения «Казахстанский отраслевой профессиональный союз работников здравоохранения и общественного обслуживания «AQNIET» в городе Алматы, в лице председателя Даутовой Алтын Юсуповны,

为了促进中华人民共和国和哈萨克斯坦共和国医疗产业的发展，扩大和深化上述各方在医学、教育和科研领域的合作，提高医疗和教育服务质量，经过友好谈判，我们缔结了这项对各方都有约束力的协议。

В целях стимулирования развития медицинской отрасли Китайской Народной Республики и Республики Казахстан, а также расширения и углубления сотрудничества между вышеуказанными Сторонами в сферах медицины,

образования и научных исследований, повышения качества медицинских и образовательных услуг, в результате дружественных переговоров, заключили настоящее Соглашение, обязательное для исполнения всеми Сторонами.

一、合作形式

1. Форма сотрудничества

1. 在共同遵守立法、医德和职业道德规定的前提下, 以及基于优势互补的原则, 甲、乙、丙三方建立以共同合作、交流经验为目的的关系。

1. Исходя из предпосылки совместного соблюдения положений законодательства, медицинской этики и профессиональной морали, а также основываясь на принципе обоюдного дополнения своих преимуществ, Стороны А, Б и С устанавливают взаимоотношения в целях совместного сотрудничества и обмена опытом.

2. 甲、乙、丙三方将利用各自的优势和优势, 在医疗行业开展合作。

2. Стороны А, Б и С будут развивать сотрудничество в медицинской отрасли, используя свои собственные преимущества и сильные стороны.

二、合作范围

II. Сфера сотрудничества

双方将在其职权范围内考虑在以下领域开展合作的可能性:

Стороны в рамках своей компетенции рассмотрят возможность сотрудничества в следующих направлениях:

1. 进行联合研究工作。

1. Выполнение совместных исследовательских работ.

2. 学生的联合教育和研究活动。

2. Совместная образовательная и исследовательская деятельность

обучающихся.

3. 学生、教师和行政人员进行短期实习和专业实践的学术交流。

3. Академический обмен обучающимися, преподавателями и административным персоналом для прохождения краткосрочных стажировок, профессиональных практик.

4. 增加教研人员的出版活动。

4. Повышение публикационной активности педагогических и исследовательских кадров.

5. 交换与本协议所涵盖的特定领域相关的出版物，信息和材料，以及任何其他互惠互利的材料。

5. Обмен публикациями, информацией и материалами, имеющими отношение к конкретным областям, охватываемым данным Соглашением, и любых других материалов, представляющих взаимную выгоду.

6. 组织和举办联席会议、论坛、研讨会、展览、网络研讨会、电话会议、比赛和其他活动。

6. Организация и проведение совместных конференций, форумов, семинаров, выставок, вебинаров, телемостов, симпозиумов, конкурсов и других мероприятий.

7. 在额外诊断和治疗的情况下，丙方将需要此类诊断或治疗的患者发送给甲方，双方之间订立适当的协议。

7. В случае проведения дополнительной диагностики и лечения Сторона С направляет Стороне А пациентов, нуждающихся в такой диагностики и/или лечения, а между сторонами заключается соответствующий договор.

8. 在本协议框架内相互提供全面支持。

8. Взаимно оказывать всестороннюю поддержку в рамках данного

三、合作事项

III. Вопросы сотрудничества

1. 在合作过程中，甲、乙、丙三方将保持高质量、积极的沟通，共同制定合作计划和政策，并按照协议条款实施，以实现互利合作，弘扬友好、诚信、创新、互助的精神。

1. В процессе сотрудничества Стороны А, Б и С будут поддерживать качественную и активную коммуникацию, совместно разрабатывать планы и политику сотрудничества, а также в соответствии с условиями Соглашения выполнять их в целях достижения взаимовыгодного сотрудничества и продвижения духа дружбы, добросовестности, новаторства и взаимопомощи.

2. 本协议不是合同，任何一方都不承担任何法律或财务义务。

2. Настоящее Соглашение не является договором и не влечет за собой каких-либо правовых и финансовых обязательств ни для одной из Сторон.

四、保密条款

IV. Положения о конфиденциальности

1. 在合作过程中，甲、乙、丙方有义务严格遵守各方界定为机密的信息的机密性，以及保守与本协议有关的秘密文件。

1. В процессе сотрудничества Стороны А, Б и С обязаны строго соблюдать конфиденциальность информации, определенной Сторонами как конфиденциальная, а также хранить в тайне секретные документы, имеющие отношение к данному Соглашению.

五、期限和终止

V. Предельный срок действия и расторжение

1、本协议自双方签署之日起生效，有效期为 5 年。

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания обеими Сторонами и действует в течение 5 (пяти) лет.

2. 在协议到期前一个月，甲、乙、丙三方必须同意并以书面形式发出协议的延期或终止。

2. За один месяц до истечения срока действия Соглашения Стороны А, Б и С должны согласовать и оформить в письменном виде продление или расторжение Соглашения.

3. 协议到期或提前终止时，甲、乙、丙方必须及时安排和解决有关手续和问题，并签署协议终止确认书。

3. По истечению срока действия или при досрочном расторжении Соглашения, Стороны А, Б и С должны своевременно организовать и урегулировать соответствующие формальности и вопросы, а также подписать Подтверждение расторжения Соглашения.

六、协议违约

VI. Нарушение Соглашения

1、三方同意，所有分歧和争议将通过谈判解决。

1. Стороны, пришли к соглашению, что все разногласия и споря будут разрешаться путем переговоров.

2. 甲方、乙方、丙方共同遵守本协议，任何一方不得无理由单方面终止本协议。如果因政治或不可抗力因素造成无法继续合作，本协议经协商终止。

2. Стороны А, Б и С совместно соблюдают настоящее Соглашение и не могут беспричинно расторгнуть его. В случае если политические или форс-мажорные факторы не приведут обе Стороны к невозможности сотрудничества, то Соглашение

может быть расторгнуто в результате переговоров.

八、协议效力

VIII. Действие Соглашения

1、本协议在三方签字盖章后生效，是三方协议的合法有效文件。如果文本之间存在分歧，则首选俄语解释。

1. Настоящее соглашение вступает в силу после того как обе стороны проставят на нем свои подписи и печати, и является юридически действительным документом о соглашении между Сторонами. В случае разногласия между текстами предпочтение отдается толкованию составленную на русском языке.

2. 本协议一式三份，每方一份。

2. Настоящее соглашение составлено в трех экземплярах, по одному экземпляру для каждой Стороны.

3. 本协议中未规定的问题可以单独商定，并以附加协议的形式以书面形式签署，该协议具有相同的法律效力。

3. Вопросы, не предусмотренные настоящим Соглашением, могут быть отдельно согласованы и подписаны в письменном виде в форме дополнительного соглашения, которое будет обладать такой же юридической силой

甲方（签章）：新疆锡力旦国际贸易有限公司灵草堂中医药分公司

Сторона А (подпись): Синьцзянская компания международной торговли "Силидань", дочерняя компания лечения традиционной китайской медициной "Линцаотан"

负责人（签字）：

Ответственное лицо (подпись):

联系电话: 13999195616

Контактный номер телефона: 13999195616

邮箱: xj_xilidan@126.com

276266474@qq.com ✓

年 月 日

Гг. 2025/06/16

乙方 (签章):

Сторона Б : КГП на ПХВ «Высший медицинский колледж» УОЗ г.Алматы

负责人 (签字):

Ответственное лицо (подпись):

Молдакулов Ж.М.

联系电话:

Контактный номер телефона: 8(727)387-10-11, 8(771)415-77-09

邮箱:

年 月 日

Гг. 2025/06/16

丙方 (签名):

Сторона С (Подпись):

负责人 (签字):

Даутова А.Ю.

Ответственное лицо (подпись):

联系电话:

Контактный номер телефона: 87014418756

邮箱:

年 月 日

Гг. 2025/06/16